

Proverbes du Bénin Benin Proverbs

Sagesse éthique appliquée de proverbes africains
Practical, Ethical Wisdom from African Proverbs



Angèle Kolouchè Biao
Aurélien Atidegla (éds.)



Proverbes du Bénin

Benin Proverbs

Sagesse éthique appliquée
de proverbes africains

Practical Ethical Wisdom
from African Proverbs

Proverbes du Bénin

Benin Proverbs

Sagesse éthique appliquée
de proverbes africains

Practical Ethical Wisdom
from African Proverbs

Angèle Kolouchè Biao
Aurélien Atidegla (éds.)

globethics.net Praxis 3

The Praxis Series of Globethics Publications serves at applied ethics for direct day to day use. Series Editor is Prof. Dr Christoph Stückelberger, Founder and Executive director of Globethics.net.

Globethics.net Praxis 3

Angèle Kolouché Biao, Aurélien Atidegla (éds.), Proverbes du Bénin.

Sagesse éthique appliquée de proverbes africains

Angèle Kolouché Biao, Aurélien Atidegla (eds.), Benin Proverbs.

Practical Ethical Wisdom from African Proverbs

©Geneva: Globethics.net, 2015

ISBN 978-2-88931-067-8 (online)

ISBN 978-2-88931-068-5 (print)

Editors: Angèle Kolouché Biao, Ep. Akokponthoue,

Christoph Stückelberger

Managing Editor: Ignace Haaz

This is a book of the Regional Programme Globethics.net Franco-

phone Africa, Cotonou, Bénin. Contact: atidegla@globethics.net

Head Office: 1211 Geneva, publictions@globethics.net

www.globethics.net

Orders: This book can be downloaded free of charge from

www.globethics.net/publications (Praxis Series).

Printed copies can also be ordered.

Website: www.globethics.net/publications

Contact: stueckelberger@globethics.net

Table des matières

Content

Remerciements / ThanksIII

Préface (Français).....V

Preface (English)..... XV

Introduction.....XXIII

Proverbes / Proverbs 1-95.....1-95

Remerciements

L'équipe de Globethics.net Francophone Africa (GE-FA) en tant qu'éditeurs aimerait remercier toutes les personnes qui de près ou de loin à travers des recommandations et leurs apports personnels ont contribué à la réalisation de ce petit recueil qui pour nous constitue une manière d'attirer l'attention de chacun sur l'éthique qui existe et s'exprime sous plusieurs formes dans nos traditions depuis la nuit des temps. Nous voudrions remercier spécialement les principaux contributeurs sans qui ce livret ne serait pas né.

M. Vincent Awe

M. Amadou Soulé

M. Séro Kobi

M. Wankpo Isaac

M. Mouhamadou Sadikou

Merci également pour la patience et la disponibilité exprimée pour mettre à notre disposition cet important recueil.

Préface (Français)

On estime qu'il y a plus de 10 millions de proverbes en Afrique. Ce sont des trésors de la culture, de l'identité et du patrimoine africain. Les gens formulent, utilisent, et font circuler les proverbes par la parole. Seule une petite proportion d'entre eux a été écrite et publiée dans les langues européennes et africaines dans environ 1200 livres et articles. Ce nouveau livre, *Proverbes du Bénin*, est une contribution bienvenue à ce nombre croissant de proverbes publiés. Dans notre culture orale, les peuples africains ont assimilé et transmis de nombreuses choses par la parole concernant la vie, y compris: des expériences, des sentiments, des connaissances médicales sur des maladies et leur traitement, des observations sur la nature, des proverbes, des devinettes, des histoires et bien plus encore. Dans cet héritage commun de connaissances, les proverbes sont l'une des

sources les plus riches de sagesse et de vision du monde traditionnelles. Ils sont les épices de la culture parlée. Ils servent à de nombreuses fins dans la société et sont indispensables à notre culture.

Les proverbes abordent tous les domaines de la vie humaine et ils sont utiles à la vie en société. *Les proverbes sont choisis pour atteindre des buts bien précis :*

Les proverbes agissent comme des codes secrets de l'information et de la connaissance.

Les proverbes sont utilisés comme arme par différentes parties de la société telles que les personnes opprimées, démunies, et celles discriminées en raison de l'âge, du sexe, d'un handicap, du niveau d'éducation, d'un désavantage économique, de la nationalité, de l'appartenance ethnique, de la religion ou de l'orientation sexuelle.

Les proverbes sont des symboles sonores.

Les proverbes sont faciles à retenir.

Les proverbes sont exprimés sous des formes artistiques comme des sculptures, des chansons et de la danse.

Les proverbes sont comme une épice dans la conversation et dans la discussion.

Les proverbes sont utilisés comme des lignes directrices pour la vie de chacun.

Les proverbes fonctionnent pour régler des différends.

Les proverbes sont des véhicules de la culture parlée.

Les proverbes appellent à articuler les mœurs et appellent à la justice.

Les proverbes énoncent des droits de l'homme.

Les proverbes comportent un degré élevé d'autorité.

Les proverbes défient.

Les proverbes commentent sur la société et la vie en général.

Les proverbes communiquent des connaissances et de l'information.

Les proverbes contiennent et expriment l'éthique de la société.

Les proverbes élaborent et renforcent le point de vue des peuples.

Les proverbes expriment les croyances des gens.

Les proverbes expriment une soif de connaissance partagée.

Les proverbes encouragent.

Les proverbes interdisent ce qui ne devrait pas être toléré en société.

Les proverbes donnent des conseils.

Les proverbes donnent de l'espoir et de l'assurance.

Les proverbes sont sources d'inspiration.

Les proverbes donnent une voix aux sans-voix, comme les femmes dans certaines sociétés.

Les proverbes donnent du poids aux lois, traditions et coutumes de la société.

Les proverbes éclairent la communication.

Les proverbes indiquent comment décider entre le bien et le mal.

Les proverbes inculquent une identité de sens dans la société et dans le monde.

Les proverbes donnent de la confiance.

Les proverbes instruisent et éduquent.

Les proverbes posent des questions.

Les proverbes fournissent une éthique commune dans la société.

Les proverbes provoquent la réflexion.

Les proverbes régulent les interrelations entre les différents membres de la société.

Les proverbes sauvegardent les valeurs de la société.

Les proverbes enseignent.

Les proverbes racontent des histoires condensées.

Les proverbes utilisent des symboles et des images du langage pour communiquer ouvertement.

Les proverbes utilisent des symboles et des images du langage pour communiquer secrètement.

Les proverbes préviennent.

Les proverbes jouent une vaste gamme de rôles dans la société africaine. Comme ils font si intimement partie de toute vie, nous les retrouvons dans toutes les langues et tous les groupes ethniques. Ainsi, ils apparaissent spontanément dans l'environnement local - économique, pédagogique, éthique, géographique, de la santé, physique, politique, religieux, social et spirituel. Ils font partie de l'identité et du patrimoine des personnes. Alors que tous sont d'origine locale et d'une utilisation immédiate, beaucoup portent également une application plus large et même mondiale. Les traductions de proverbes d'une

langue à une autre ne sont pas toujours aisées, en raison des différences des langues, des contenus culturels des proverbes, et des concepts contenus dans les proverbes. Cependant, il y a des proverbes analogues dans d'autres langues, ce qui peut aider à les expliquer ou à les traduire.

Les proverbes se déplacent avec la société à la fois dans le temps et le lieu. Dans ce processus, certains deviennent archaïques et sont oubliés, certains sont modifiés pour s'adapter à un nouvel environnement, et de nouveaux apparaissent puisque les gens mènent diverses formes de vie, à la fois traditionnelles et modernes, rurales et urbaines. Les gens créent sans cesse de nouveaux proverbes et s'approprient ceux des autres. Cela signifie qu'à mesure que les gens vieillissent ils entendent et retiennent ou oublient davantage de proverbes utilisés dans des circonstances variées. Les enfants n'apprennent pas des proverbes,

mais c'est le cas pour les jeunes gens qui les appliquent lorsqu'une opportunité se présente et à mesure qu'ils se développent. Ce livre est un bon exemple de proverbes choisis par des jeunes, et dirigés spécifiquement vers des questions éthiques de la vie.

Le livre contient un échantillon de proverbes de langues de différentes ethnies et de diverses zones de géographiques du Bénin. Ces 96 répertoriés sont un bien petit nombre, comparé au nombre bien plus important en d'autres langues du Bénin, pour ne pas mentionner celles d'autres pays. Ils sont compilés dans la langue d'origine des Yoruba, Fon, et Baatons. Pas seulement utilisés à des fins académiques, ils proviennent de - et s'adressent aux femmes, aux hommes et aux jeunes. Ils exposent et affirment les relations humaines, ils enseignent et inspirent les valeurs éthiques qui régissent ces relations. Ils sont la voix

commune de la sagesse, de la connaissance, de la peur, de la sécurité et de l'espoir. Beaucoup peuvent être appliqués au-delà des frontières de la langue ethnique. De manière excellente les proverbes sont livrés ici dans leur langue d'origine, avec des traductions, et de brèves explications en français et en anglais.

Je recommande fortement ce livre pour une large utilisation au Bénin et bien au-delà. C'est un enrichissement pour notre compréhension et pour nos relations humaines.

John Mbiti

Kenya/Suisse

Professeur, auteur, spécialiste
de proverbes africains

Preface (English)

It is estimated that there are more than 10 million proverbs in Africa. They are treasures of African culture, identity, and heritage. People formulate, use, and circulate the proverbs orally. Only a small proportion of them has been written down and published in European and African languages in about 1200 books and articles. This new book, *Benin Proverbs*, is a very welcomed contribution to that growing number of published proverbs. In our oral culture, African peoples have assimilated and transmitted orally many items concerning life, including: experiences, feelings, medical knowledge about diseases and their treatment, observations of nature, proverbs, riddles, sayings, stories, and much more. In that communal collection of knowledge, proverbs are one of the

richest sources of traditional wisdom and worldview. They are the spices of oral culture. They serve many purposes in society and are indispensable in our culture:

Proverbs address all areas of human life and serve many aspects of society. People use different proverbs for different purposes, like the following:

Proverbs act like secret codes of information and knowledge.

Proverbs are a weapon used by parts of society like the oppressed, the underprivileged, and those segregated on account of age, gender, handicap, level of educational, material disadvantage, nationality, race, religion, or sexual orientation.

Proverbs are audible symbols.

Proverbs are easy to remember.

Proverbs are expressed in artistic forms like sculptures, songs, and dance.

Proverbs are like spice in conversation and discussion.

Proverbs are used as guidelines for people's lives.

Proverbs are used in settling disputes.

Proverbs are vehicles for oral literature.

Proverbs call for the articulation of moral conduct and call for justice.

Proverbs articulate human rights.

Proverbs carry a high degree of authority.

Proverbs challenge.

Proverbs comment on society and life in general.

Proverbs communicate knowledge and information.

Proverbs contain and express the ethics of society.

Proverbs elaborate and strengthen people's views.

Proverbs express people's beliefs.

Proverbs express people's thirst for knowledge.

Proverbs encourage.

Proverbs forbid what should not be done in society.

Proverbs give advice.

Proverbs give hope and assurance.

Proverbs give inspiration.

Proverbs give voice to the voiceless in society, like the women in some societies.

Proverbs give weight to the laws, traditions, and customs in society.

Proverbs illuminate communication.

Proverbs indicate how to decide between right and wrong.

Proverbs instil a sense identity in society and in the world.

Proverbs instil confidence.

Proverbs instruct and educate.

Proverbs pose questions.

Proverbs provide the communal ethics of society.

Proverbs provoke reflection.

Proverbs regulate interrelationships between different members of society.

Proverbs safeguard the values of society.

Proverbs teach.

Proverbs tell condensed stories.

Proverbs use language symbols and images to communicate openly

Proverbs use language symbols and images to communicate secretly.

Proverbs warn.

This is a vast range of the role of proverbs in African society. Since they are so closely integrated into the whole of life, we find them in every language and ethnic group. So, they arise spontaneously out of the local environment – economic, educational, ethical, geographical, health, physical, political, religious, social, and spiritual. They are part of people's identity and heritage. While all are local in origin and immediate usage, many also carry wider and even global application. Translations of proverbs from one language to another may not always be easy due to differences

of language, cultural content of the proverbs, and the concepts contained in the proverbs. However, there are parallel proverbs in other languages and this may help in explaining or translating them.

Proverbs move with society both in time and place. In that process some become archaic and are forgotten, some are modified to suit the new environment, and new ones emerge as people lead various forms of life, both traditional and modern, both rural and urban. People constantly create new proverbs and learn them when they hear them used by others. This means that the older persons become, the more proverbs they will have heard and retained and used in different circumstances or forgotten altogether. Children do not learn proverbs, but young people do and apply them as opportunity may arise and as they become older. This book is a good example of prov-

erbs chosen by young people, and directed specifically to ethical issues of life.

The book contains a representative of proverbs from different ethnic languages and geographical areas of Benin. These 96 are but a very small number of proverbs compared to the many more in other languages of Benin, let alone other countries. It records them in the original languages of Yoruba, Fon, and Baatons. They are not merely for academic purposes, but originate from and address living women, men, and young people. They expose and affirm human relationships; they teach and inspire ethical values that govern those relationships. They are the voice of communal wisdom, knowledge, fear, security, and hope. Many can be applied beyond ethnic-language boundaries. It is excellent that the proverbs are given here in their original languages, with translations and short explanations in French and English.

I highly recommend this book for wide use in both Benin and beyond. It is enrichment to our human understanding and relationships.

John Mbiti
Kenya/Switzerland
Professor, Author,
Specialist of African Proverbs

Introduction

1. Contexte et justification

Les proverbes sont depuis très longtemps utilisés dans nos langues locales pour illustrer des faits, des réalités, pour éduquer, donner une leçon etc. L'éthique étant la science de la morale et des mœurs et une discipline philosophique qui réfléchit sur les finalités, sur les valeurs de l'existence, sur les conditions d'une vie heureuse, sur la notion de "bien" ou sur des questions de mœurs ou de morale ; et étant devenu un sujet qui devient de plus en plus d'actualité ; il devient aussi pertinent et important de connaître ce mot important dans nos langues nationales à travers les proverbes qui constituent un canal important et efficace utilisé depuis la nuit des temps pour éduquer et enseigner.

C'est donc pour approprier le terme "éthique" qui n'a pas une définition directe dans nos

langues nationales, mais qui a sûrement et nous le constatons, des équivalences proverbiales que nous initiions ce projet d'un recueil de proverbes sur l'éthique dans différentes aires culturelles au Bénin. Pour le début, notre travail s'articulera sur les proverbes parlant d'éthique dans les langues suivantes : le Yoruba, le Fon, le Bariba et le Dendi.

2. Situation géographique de ces langues

Le Bénin est un pays situé en Afrique de l'Ouest. Autrefois République du Dahomey, il est rebaptisé République du Bénin en 1975 et sa capitale politique est la ville de Porto-Novo.

Située entre les parallèles 6°30' et 12°30' de latitude nord, d'une part, et les méridiens 1° et 3°40' de longitude est, d'autre part, il est limité au nord par le Niger, au sud par l'Océan Atlantique, à l'est par le Nigeria et à

L'ouest par le Togo, la République du Bénin a une superficie de 112 622 km² sur laquelle est établie une population d'environ 10 millions d'habitants.

Outre la ville de Porto-Novo qui est sa capitale politique, les principales villes de la République du Bénin sont : Cotonou, Parakou, Bohicon, Djougou, Lokossa, Abomey, Kandé, Comè, Malanville, Savè, Pobè, Kétou ; Natitingou, etc....

Les langues nationales du Bénin utilisées dans ce recueil sont :

- Fongbé (26%, au centre et au sud) ;
- Yoruba (14%, au sud) ;
- Bariba (13%, au Nord) ;
- Dendi (3%, au Nord)¹

Le fongbé est Langue majoritaire du Bénin, le fon est pratiqué par près de 50 % de la population, principalement dans le sud et le

¹ <http://www.mcabenin.bj/le-b%C3%A9nin-9%C3%A9n%C3%A9ralit%C3%A9s-sur-le-b%C3%A9nin>

centre du pays. C'était la langue officielle de l'ancien royaume du Dahomey (Danxome)².

Le Dendi, est un des principaux dialectes du groupe des langues songhaï méridionales, parlé en grande partie dans le Nord du Bénin, à Djougou, Kandi, et Parakou, ainsi qu'à Gaya (au Niger)

Les Yorubas ou Yoroubas (Yorùbá) sont un grand groupe ethnique d'Afrique, surtout présent au Nigeria, sur la rive droite du fleuve Niger, mais également au Bénin, au Ghana, en Côte d'Ivoire où ils sont appelés Anango, et au Togo³.

Le bariba, ou batonnu (baatonnum en bariba), est la langue du nord du Bénin et de l'ouest du Nigeria (État de Kwara et État de Niger). C'est l'une des langues au Bénin les plus parlées dans la partie septentrionale de ce pays. Plus de 50 000 au Nord-Bénin dans les départements du Borgou, de l'Alibori, de

² <http://fr.wikipedia.org/wiki/Fon-gbe>

³ [http://fr.wikipedia.org/wiki/Yoruba_\(peuple\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Yoruba_(peuple))

L'Atacora (dans les régions de Kèru, Wassa et Kpande actuel Kouandé) et une partie du Nigéria.⁴

3. Méthodologie

Pour atteindre l'objectif principal qui est celui de produire un recueil de proverbes sur l'éthique dans différentes aires culturelles au Bénin, nous avons procédé comme suit :

- Recueilli lors d'un atelier organisé par Globethics.net francophone Africa des proverbes parlant d'éthique dans les langues suivantes : le Fongbé, le Yoruba, le Bariba et le Dendi;
- Recueilli les proverbes auprès des journalistes professionnels spécialisés en langues nationales et d'alphabétiseurs ;
- Analyser ces proverbes pour identifier leur pertinence et leur lien avec l'éthique lors d'un atelier de validation;

⁴ [http://fr.wikipedia.org/wiki/Bariba_\(langue\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Bariba_(langue))

- Procédé à la mise en forme et mise en page et mettre ces informations à la disposition de toute la population et surtout de la jeunesse qui de plus en plus enclin à la déculturation par rapport aux connaissances idiomatiques dans nos langues nationales.

4. Partenaires

Tous ceux qui nous ont aidés tant dans le processus de collecte des données que dans l'élaboration et la finalisation des résultats de recherche sont considérés comme partenaires. Les partenaires principaux seront par ailleurs, les centres de formations et institutions qui aideront à vulgariser les résultats de cette recherche.

1

Ko si nkan ti a n fi agba seju ki a fi re amodeje lo (Yoruba)

Il n'y a rien qu'on puisse faire avec le droit d'aînesse que de taquiner le plus jeune que soi. (Français)

One can do nothing with birth right than to bully the younger ones. (English)

Explication :

Le plus fort ne doit pas utiliser sa force pour brimer le plus faible. Être grand n'est pas une fin en soi.

Explanation:

The stronger must not use his strength to bully the weak. Being big is not an end in itself

2

Iran yoruba kii se agbejeun, wan ma
n fi awo wan si se wawo ni (Yoruba)

Le peuple yoruba ne vit pas de la men-
dicité, il vit de son travail/dur labeur.
(Français)

The Yoruba people do not live on beg-
ging, they live on their hard work
(English)

Explication

Le peuple yorouba est un peuple travail-
leur et digne

Explanation

Yoruba people are hardworking and
virtuous people

3

Odotí o ba gbeígí ní ubulubu, kó ní fí
ara rere şan (Yoruba)

Un cours d'eau / fleuve qui transporte
un tronc d'arbre à contre-courant ne
pourra pas bien couler (Français)

A stream / river carrying a tree trunk
against the current will not flow well
(English)

Explication

En cherchant à faire du mal à autrui,
on se fait aussi du mal indirectement.

Explanation

In seeking to do harm to others, you
can hurt yourself indirectly

4

Eni tí a se ní ore tíko dupẹ, bí dọsa ko ní lẹru lọ ní (Yoruba)

Bénéficiaire d'un bienfait sans exprimer sa gratitude est comme un vol/ cambriolage (Français)

Benefiting from a good deed done to you without expressing your gratitude is like a theft / burglary (English)

Explication

Il faut toujours être reconnaissant envers son bienfaiteur.

Explanation

Always be grateful to your benefactor.

5

Oju ti o ríbi tí kofọ, ofẹrí irení
(Yoruba)

L'œil qui a connu le malheur et qui n'a pas crevé, connaîtra certainement le bonheur. (Français)

The eye that experienced misfortune, and has not gone blind, will hopefully experience happiness. (English)

Explication

L'endurance à surmonter toutes les épreuves de la vie, nous fortifie.
Après la pluie, le beau temps.

6

Ilẹkẹpolọja kí ẹ̀sàngoto yáń mọ̀kẹ́lẹ
(Yoruba)

Il existe une large variété de perles au marché, pourtant Shango (une divinité) a choisi Monkele (une variété de perles bon marché). (Français)

There are a variety of beads in the market, yet Shango (a divinity) chose Monkele (a cheaper variety of beads). (English)

Explication

Le goût est relatif. Bien qu'il y ait beaucoup de vices dans la société, on peut choisir de s'en abstenir pour vivre selon les normes, les mœurs.

Explanation

Taste is relative. Although there are many vices in the society, one abstains from them and lives according to norms, mores, and customs.

7

Aṣeṣe bẹrẹ oṣí, bí ọmọ olowo ní a rí
(Yoruba)

Le début de la dépravation
et du dénuement donne l'illusion
du bien vivre. (Français)

The beginning of depravity
and deprivation gives the illusion
of good life. (English)

Explication

On peut sombrer dans la dépravation et
le dénuement, faute de modération
dans notre mode de vie.

Explanation

One can sink into depravity and desti-
tution, fault of moderation in our life-
style.

8

Aṣesilẹ ní abọwa ba
(Yoruba)

Qui sème le vent, récolte la tempête.
(Français)

He who sows the wind shall reap the
whirlwind. (English)

Explication

Tout acte, soit positif ou négatif
a toujours des conséquences
selon le cas d'espèce.

Explanation

Any act, whether positive or negative
always has consequences depending
on the case.

9

Bí ọmọde kọba itan, a ba arọba, arọba
baba itan (Yoruba)

Si l'enfant n'est pas témoin
d'un événement, on le lui contera et il
attachera d'avantage d'importance
à cette histoire que ceux qui l'ont vécu
l'histoire eux-mêmes. (Français)

If a child does not witness an event, he
will be told the story and this story
will be more important to him than
those who have witnessed it. (English)

Explication

L'histoire parlera d'elle-même, même
des générations plus tard.

Explanation

A story will speak for itself, even gen-
erations later

10

Tí igí ba wolu igí, tí okere ní a kéré gbe (Yoruba)

Lorsque des arbres tombent les uns sur les autres, on commence toujours à les dégager par celui qui est au-dessus.
(Français)

If trees fall over on top of each other, to clear them, one always starts with the ones above. (English)

Explication

En toute chose, il faut de la logique.

Explanation

In all things, there has to be logic.

11

Kaní fila ko dabi ka mọ́ḡde, ka mọ́ḡde ko dabi ko yẹ ní (Yoruba)

Avoir un chapeau ne signifie pas savoir le porter et savoir le porter ne veut pas forcément dire que cela nous convient. (Français)

Having a hat does not mean knowing how to wear it, and knowing how to wear it does not necessarily mean that it suits us. (English)

Explication

Le suivisme n'est pas une bonne chose, il faudrait agir selon un bon motif fondé et faire la part des choses en tenant compte de son éducation, de ses valeurs et de sa position sociale.

Explanation

Imitation is not a good behavior; one should act based on sound motives, distinguishing between things on the ground of one's education, values and social position.

12

Asunkun rǫǫ, ile lon tú (Yoruba)

Qui pleure en se plaignant, cause la discorde dans une famille. (Français)

He who cries while complaining, causes discord in a family. (English)

Explication

Se baser sur les émotions pour juger de faits, on court le risque de manquer d'objectivité ; ce faisant on crée la discorde et favorise l'inimitié entre les hommes.

Explanation

Basing oneself on emotions to judge facts, one might not be objective and thereby create discord, enmity between men.

13

Eni to fe je ayin inu apata ko gbado
wo enu aake (Yoruba)

Celui qui extrait le miel d'une pierre, ne
doit pas se plaindre de l'état de sa
hache. (Français)

Whoever extracts honey from a stone,
should not complain about the state of
his axe. (English)

Explication

Qui cherche trouve. On ne fait pas des
omelettes sans casser des œufs.

Explanation

Seek and you shall find. One cannot
fry eggs without breaking them.

14

ibukun duwa ni n la ni laifi laalaa
kun-un (Yoruba)

C'est la grâce, la bénédiction de Dieu
qui sauve : sans efforts, sans peine et
sans difficultés. (Français)

It is the grace, the blessing of God that
saves without much effort, pain and
difficulty. (English)

Explication

Si l'éternel ne bâtit la maison
les bâtisseurs travaillent en vain

Explanation

Without the benediction of God all our
efforts are in vain.

15

Ohun tí a fi oní ẹ, ítan ní í da bo dda
(Yoruba)

Tout ce qu'on fait aujourd'hui reste
gravé dans l'histoire. (Français)

All that we do today remains etched in
history. (English)

Explication

Toute décision et action amène à des
conséquences inéluctables.

Explanation

Every decision and action has conse-
quences which remain.

16

Ka sọrọ ka baa bẹẹ, aun niyi amduabi
(Yoruba)

La valeur de l'homme est d'être
véridique. (Français)

Truthfulness is man's value.
(English)

Explication

L'honnêteté, la transparence
et l'intégrité amènent à la crédibilité
d'une personne.

Explanation

Honesty, transparency and integrity
lead to the credibility of a person.

17

Ohun tí aḵa rí tí o fi ngbo, koto eyi tí aguntan fi n se iran wo (Yoruba)

Ce que le chien voit lorsqu'il aboie ne perturbe pas le mouton, qui reste calme.
(Français)

What the dog sees when he barks does not disturb the sheep, which remains calm. (English)

Explication

La patience et la tolérance ne sont pas des faiblesses.

Explanation

Patience and tolerance are not weaknesses.

18

Ití ogèdè kíí se ohun tí a n yọ ada sí
(Yoruba)

Le régime de bananes ne nécessite pas
forcément un coupe-coupe pour être
coupé. (Français)

A bunch of bananas does not
necessarily require a machete to be cut.
(English)

Explication

L'apparence trompe. Il faut la mesure
pour recourir à une solution appropriée.

Explanation

Appearances can be deceiving. One
needs to have the right measures for a
suitable solution.

19

Ibì ko ju ibi lẹ, bí a se bí ẹru ní a bí
omọ (Yoruba)

Chaque maternité est semblable à
l'autre, aucune n'est plus importante,
un esclave naît comme on accouche son
enfant. (Français)

No motherhood is greater than another,
as one gives birth to one's child, so was
a slave born. (English)

Explication

Nous sommes tous fondamentalement
égaux, quel que soit notre statut social.
L'humilité et l'équité sont des vertus.

Explanation

We are all equal in our basic needs
regardless of social status. Humility
and fairness are virtues.

20

A ba erin labata ko moyi eran, a ba efon labata ko moyi de (Yoruba)

Celui qui ne connaît l'éléphant que dans la sauce ne connaît pas sa valeur, celui qui ne connaît le buffle que dans la sauce ne goûte même pas la valeur de la sauce.

(Français)

He who does know the elephant only in the sauce does not know its value, he who only knows the buffalo in the sauce, doesn't even taste the value of the sauce.

(English)

Explication

A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire.

Explanation

To win without risk is to triumph without glory.

21

XOQÓ ZANFÓN NÓ QÓ QBADÀ A
(Fon)

Être rassasié le matin ne veut pas dire qu'on le sera jusqu'au soir. (Français)

Being satisfied in the morning does not mean that one will be satisfied until evening. (English)

Explication

De rapides premiers succès peuvent constituer un motif à freiner ses efforts et risquer, par cette disposition, de passer à côté d'objectifs ambitieux.

Explanation

Early successes may be grounds to halt any effort and not seizing new opportunities.

22

AYI WE NÖ KÓN SUKPÖ NYÚ
(Fon)

C'est seulement avec astuce qu'on parvient à chasser une mouche, non en agissant rapidement.

(Français)

One could never chase a fly by acting suddenly without sagacity. (English)

Explication

L'imprudence consiste à passer à l'action par la simple vue d'un éventuel objectif, dans la précipitation.

Explanation

Recklessness is to proceed to act by the mere sight of a possible objective, in precipitation.

23

E KPÓN NU GBANNYA GBANNYA
NYÖNAXO TÓN Ó, E NA XWLE ZÖ
XI A (Fon)

Si l'on s'en tient à la mine renfrognée
du vieillard, on ne saura pas faire ses
emplettes dans un marché lointain.

(Français)

If one sticks to an old man's scowling,
one will not shop in a distant market.

(English)

Explication

Des traits disgracieux dissimulent
parfois une vraie personnalité.

Explantation

An inharmonious body hides
sometimes a true person.

24

AGBAN E GLO SÉGBANHENTÓ 5,
JEGBANHENTÓ SIXÚ HEN A (Fon)

Le fardeau que supporte un transporteur de meule, n'est point aisé à déplacer pour un porteur de sel. (Français)

A millstone carrier transports a burden that cannot be easy carried by a salt porter. (English)

Explication

Faire preuve d'empathie et se mettre à la place d'autrui n'est pas toujours chose facile.

Explanation

Empathy is not always easy as to take a walk in someone else's shoes.

25

NYÖNÚ ĐÉ KLÓ DOKWÍN BÖ ASÚ
TÓN BE YI SA : NUKLÓSÁ HÁN
ME ĐÉ A (Fon)

Une femme a lavé des patates et son mari s'est empressé d'aller les vendre : chacun a quelque chose à mettre en valeur. (Français)

A woman washed potatoes, and her husband was quick to go sell: everyone has something to value. (English)

Explication

Une femme a lavé des pommes de terre afin de calmer sa faim ce dont son mari l'en empêche. Alors, elle réalise posséder quelque chose à vendre pour satisfaire ses besoins. À quelque chose, malheur est bon.

Explanation

The woman washed the potatoes with the intent to satisfy her hunger and her husband prevents it. So she realized that she owned something to sell and meet her needs. A something, silver lining.

26

E NYE AWÖN ÐO AHWLIKPÖNUWA
GÓN BO KPÓN GUDO : NU E A NA KO
WA DO NUKÖN Ó, E WE A WA GBÖN
GUDO. (Fon)

L'on péta auprès de la "belle femme"
avant de regarder derrière soi. C'est ce
qui aurait dû être faire en premier
qu'on garde pour la fin. (Français)

A man farted before a 'beautiful wom-
an' before looking behind. That is what
he should have done in the first place.
(English)

Explication

Chaque chose en son temps.

Explanation

Everything has its time.

27

AHWLIKPÖNUWA KLÓ AFÖ ĐOKPÓ
BÓ JÓ ĐOKPÓ DÓ : NU E NÓ NYÓ
DÖNKPEVU DIN TÖN LE NUKUN
ME Ó, ME ĐE MA SÓ TUUN NE.
(Fon)

La princesse a lavé un pied au lieu des deux :
ce qui plaît aux jeunes gens nous échappe.
(Français)

The princess washed one foot instead of the
two: one can no more discern what appeals to
young people. (English)

Explication

Un dilemme caractérise la difficulté à faire
un choix devant deux voies assez semblables.

Explanation

The difficulty in making a choice in front
of two similar possibilities is called
a dilemma.

28

NYA ÐÉ DO LI BÖ XE NYINYA VE E:
ME KA NA LÖN (Fow)

Un homme sema du mil et apprit que le totem le lui interdit de faire fuir les oiseaux. Devrait-on laisser faire cela?
(Français)

A man sowed millet and learned that the totem prohibited him to chase away the birds. Who shall allow that to happen to him? (English)

Explication

Défendre ses intérêts et ne pas se laisser brimer est une question de survie.

Explanation

To defend one's interests and not to let anyone bully is a matter of survival.

29

NYA ÐÉ WU ATAN BÖ QBÖ TÓN
WU ATAN : ME KPÓ HWI KPO KA
ÐO ATAN NA ÐO HA WE (Fon)

un homme barbu voit que la barbe de son bouc a aussi poussé. À qui veux-tu mesurer ta barbe ? (Français)

A bearded man sees that his goat's beard has also grown. To whom do you want to measure your beard? (English)

Explication

L'être humain est un être social pour lequel la reconnaissance d'autrui est une finalité positive, incluant plus faible que soi.

Explanation

The human being is a social being for whom mutual recognition is a positive aim, including weaker than oneself.

30

NYA ĐÉ GBO KPENTIN DO BLO
AZAKPO NÁ : NU E ÀYI ĐÉWU É
ĐE NŌ GBLÉ A (Fon)

Un homme se sert d'un tronc de papayer pour construire le plafond de sa chambre : l'environnement est utile à toutes choses. (Français)

A man used a papaya trunk to make the ceiling of his room : environment is useful in all things. (English)

Explication

Une adéquate conscience de notre environnement nous gratifie de bénéfices concrets.

Explanation

A precise awareness of our environment leads to concrete benefits.

31

NYA ÐÉ DÓ XOVE BÖ AYIHÓN BE
LE GÖN GLETA : KAN YÍ DO KANJÍ
WE A ÐÈ (Fon)

un homme s'est endormi affamé et ne
va pas au champ le lendemain :
tu montes en grade ? (Français)

A man gets to sleep hungry and
don't go to the farm the next day:
do you rise in rank? (English)

Explication

Ce proverbe incline à la conciliation et
non à l'aggravation d'une situation
tendue.

Explanation

This proverb invites to conciliation, not
to the worsening of a tight situation.

32

ADÖ TÓN BÖ NYA ĐÉ YÍJONÓ
AZÖN ATÖN BÖ ASITÖN GBE ADO
E MA KPLÉ BO WÀ À 5, E NÖ KPLÉ
BO ĐUA (Fon)

Durant la famine, un homme reçoit trois fois des convives, mais son épouse refuse de cuisiner. Quand on manque du nécessaire, on goûte difficilement le superflu. (Français)

During famine, a man receives three times visitors, but his wife refuses to cook. When we lack the necessary, we may be tempted not to appreciate the superfluous. (English)

Explication

L'homme peut devenir pauvre dans un contexte de pénurie, il ne devrait pas nourrir de l'envie et de la mauvaise humeur à l'égard de l'hospitalité d'autrui.

Explanation

Man can become poor in a context of scarcity; he should not feel envy nor be grumpy towards other's hospitality.

33

E NA ÀLÖ DOSÚ GUDUNÖ BO
SESE DÉ ME : NÍ NÖ MÖ CENCEEN
(Fon)

Un homme serra la main au lépreux et
voulut lui craquer les doigts.
Qu'il s'en abstienne ! (Français)

A man shook hands with the leper and
wanted to crack his fingers.
Let it remain so! (English)

Explication

Tenons-nous à l'essentiel que de vou-
loir aller dans les détails!

Explanation

Let's stick to the basics instead of go-
ing into the details!

34

DOSÚ GUDUNÖ FAN SIN NÚ ASITÖN
NÖ BE GBE NUNU BÖ QUDU NÖ WLÍ
ÀVI : NU E LIN BO GBE SIN FAN NU Ó
JEN VE NÚ MI (Fon)

Le lépreux tritura l'akassa et l'offrit à boire à sa belle-mère mais cette dernière refusa de le consommer et le lépreux fondit en larmes. Un refus peut être plus facile à accepter qu'un motif caché qui le fonde. (Français)

The leper triturated Akassa⁵ and offered it to his mother-in-law to drink but, she refused to eat it and the leper burst into tears. A refusal might not be as striking as a hidden motive behind it. (English)

Explication

Ce proverbe fait ressortir le sous-bassement psychologique et les vrais motifs d'une déception.

Explanation

This proverb describes the psychological background and the true motives of a deception.

⁵ A dish in Benin made with corn starch

35

E MLA XLONÖ ĐO TỐ TỐN CYỐ NU:
NYI WE ĐO MÖ NYÍ WE (Fon)

On le félicita lors des obsèques de son
père pour sa gentillesse : le voici à
l'honneur. (Français)

One congratulated him at his father's
funeral for his kindness: he is honored
(English)

Explication

L'empathie est la capacité d'entrer en relation
avec autrui : la souffrance vue comme un
lieu de partage.

Explanation

Empathy is the ability to enter in
relationships with others:
suffering seen as a place of sharing.

36

DOSÚ GUDUNÖ KLEN AFÖ BO
J'AYI : E ĐÖ GBE KPO ĐO NUKÖN
(Fon)

Le lépreux trébucha, tomba par terre et
dit : la vie continue. (Français)

The leper stumbled, fell to the ground
and said: life goes on. (English)

Explication

Ce proverbe s voudrait donner
du courage et reconforter ceux qui sont
en détresse.

Explanation

This proverb wishes to give courage and
comfort to those is in distress.

37

KANNUMÖ KPOTÀ BÖ SISAETÓ
DO HWE E : HWE CE ÐÉ WE A (Fon)

L'esclave n'a pas été vendu mais son vendeur le blâme. Devrait-on le rendre responsable d'un tort ? (Français)

The slave has not been sold but the seller blames him. Should he be made responsible for a wrongdoing? (English)

Explication

Ce proverbe demande s'il est justifiable de blâmer quelqu'un sans mauvaise action au sens moral de sa part.

Explanation

This proverb rises the possibility of blameworthiness without moral wrongdoing.

38

TÖN MÖ LOGOZO KÚKÚ : MI ÐI
KÚ XESÌ (Fon)

La musaraïne découvre le cadavre
d'une tortue et dit : « Craîns la mort ».
(Français)

A shrew discovered the body of a turtle
and said, "fear death" (English)

Explication

La mort frappe la tortue malgré sa ca-
rapace. La mort ne fait donc aucune
exception parmi les êtres vivants.

Explanation

Because of its shell, one could think
that a turtle is safe and yet death took
it. Death makes no exception among
living beings.

39

AWASAGBE MÖ AJINAKÚ FÖ LOBO
ĐEKÓ : E SÍ ME ĐÉ NUKÚN ME Ś, ENÖ
LE SÍ GUDÓ TÖN (Fon)

Un écureuil se prosterne devant les empreintes d'un éléphant : on devrait respecter une personne aussi en son absence.

(Français)

A squirrel bows before the footprints of an elephant and says: we should respect a person as well in his absence. (English)

Explication

Est-ce que nous dirions les mêmes choses en présence de la personne ? Si oui, probablement ce que nous disons de lui est équitable.

Explanation

Would we speak in the same way if the person were present? If yes, then probably what we say of this person is fair.

40

AGLUZAGBO GBA DEKÍN GBÖN
TÖGBADOME BÖ DEGBÓ NYI KÖ
BO KPÓN E: LANJÖ LAN DÉ WE
NYE VE DÓ (Fon)

Le cochon casse des noix de palme dans le lit d'un fleuve et attire le regard de l'hippopotame qui dit : j'ai cru être en présence d'un bien plus gros animal. (Français)

The pig breaks palm nuts in the bed of a river and attracts the eyes of the hippopotamus which says: I thought I was in the presence of a much larger animal. (English)

Explication

Gardons-nous des premières impressions. En effet un jugement, à partir de l'apparence des choses peut s'avérer erroné.

Explanation

Beware of first impressions. Indeed a judgment based on the appearance of things may be wrong.

41

ANUWANUMÓNÓ TAFÖ ABLA MAJI
ÐÒ AXIJJE ME : FATOO!! YE KÓ SÓ
ÐÚ SÍN ME XÓXÓ (Fon)

un fou piétine l'emballage vide d'un
beignet de haricot au marché : Paaff !!
Ils l'ont mangé depuis longtemps.
(Français)

A fool trampled an empty package of
bean donut in the market: Paaff!!
They ate it long ago. (English)

Explication

Il est trop tard de commencer une chose
à trop hésiter à s'y lancer.

Explanation

It is too late to start something while
we were too hesitant to initiate it.

42

ANUWANUMÓNÓ MÖ HETE HETE
ÐO ZADO: TOKLEN TOKLEN WE
(Fon)

Ayant vu qu'il y a de nombreux cas
d'oreillons à Zado : un fou reconnaît des
formes de joue à chaque localité. (Français)

After seeing mumps in Zado: a fool recog-
nises that each locality has forms of cheeks.
(English)

Explication

Les pratiques ou les méthodes de travail dif-
fèrent d'un lieu à l'autre.

Explanation

Work practices are not necessarily the same
everywhere.

43

E ÐU AJOGBO ÐO ANUWANUMÓNÓ
GÖN : E ÐI BLADÓ
(Fon)

L'on danse le rythme "Adjogbo"
devant un fou : ceci ressemble à trouver
un accord. (Français)

One dances the rhythm 'Adjogbo' be-
fore a fool: this sounds like a having a
deal. (English)

Explication

Personne ne devrait tourner à son gré
des événements par des pratiques se-
crètes et des intrigues.

Explanation

No one should turn of events at will by
secret practices and plots.

E DREN TU VÓTÓ DO
 ANUWANUMÓNÓJI : NYANE GBÖ,
 AWOVI WE NÓ WUN ÑU Ö DÉ ME
 (Fon)

L'on braque un fusil non chargé sur le fou :
 Je t'en prie baisse ton arme car c'est le diable
 qui y ajoute les munitions. (Français)

An unloaded gun was pointed at a fool:
 Please drop your weapon, because it is the
 devil who adds the ammunitions. (English)

Explication

Même totalement sans usage (non chargé, ou même un jouet) un fusil ne devrait jamais servir à intimider autrui.

Explanation

Even completely useless (such as an unloaded gun or even a toy gun) a gun should not be used to intimidate others.

45

ANUWANUMÓNÓ KPÓN AFIN NU
NÖVI TÖN : NU ÐE SÍN WAYI WAYI
WÚ A (Fon)

un fou est chargé par son frère de surveiller un rat, caché dans un terrier : rien n'indique cependant la fuite imminente du rat.

(Français)

The brother of a madman instructed him to watch a rat in its burrow: there is though no indication of an impending escape of the rat.

(English)

Explication

Ce sont des hommes du commun qui atteignent les grands succès. Ils ont su établir des plans d'action, des moyens appropriés à leurs buts et ont persévéré.

Explanation

Ordinary people can achieve great success. They were able to establish plans of action, appropriate means to their goals and persevered.

46

ANUWANUMÓNÓ D'ADÖ DÓ
TÖSISA ME : EE WAYI Ó KÓ WAYI
(Fon)

Un fou urine dans le courant d'une
rivière : ce qui a coulé est déjà loin.
(Français)

A fool urinates in the current
of a river: all what has flowed has
already gone far. (Anglais)

Explication

Il n'est pas avisé de chercher à remuer
un passé douloureux.

Explanation

It is not wise to try to recall a painful
past.

47

ANUWANUMÓNÓ MÖ LEGBAXÖ ĐÒ
ZOJI WE : E NYI ME ĐÉ TÓN WE Ó E
NA KO ĐÖ LEGBA WE ĐO FUNFUN
I WE (Fon)

un fou voit le logis du "Lègba"⁶ en feu :
Si cela était arrivé à quelqu'un d'autre
dirait-on que c'est "Lègba" qui se cause du
tort à lui-même? (Français)

A fool saw the home of 'Legba' on fire:
If this had happened to someone else, would
we say it is 'Legba', who self-damaged him-
self? (Anglais)

Explication

Ce proverbe pourrait s'appliquer à un malfauteur en difficulté.

Explanation

This proverb could apply to an evildoer in difficulty.

⁶ un fétiche au Bénin, au Sud en l'occurrence

48

ANUWANUMÓNÓ MÖ AJOTÓ ĐO
GLE LE WE : ENE NYÓ HU ĐE
Ó (Fon)

Un fou voit un ancien voleur en train
de cultiver un champ et fait:
cette activité vaut mieux que voler.
(Français)

A fool sees an old thief cultivating a
field and says: This activity is better
than stealing. (English)

Explication

Il vaut mieux gagner sa vie à la sueur
de son front.

Explanation

It is better to earn one's bread
by working.

ANUWANUMÓNÓ DÓ ALÖVI ZO: MI DOKU NU TEVI (Fon)

Un fou se brûle le doigt sur le bord d'un four chauffé et dit : il faut rendre hommage à l'igname⁷. (Français)

A madman burns his finger at a burning oven and says: we must respect yams. (English)

Explication

Ce proverbe dénonce des conditions de vie difficiles ou un contexte social d'incertitude et d'instabilité.

Explanation

This proverb denounced difficult living conditions or a social context of uncertainty and instability.

⁷ En Afrique de l'Ouest et particulièrement au Bénin, on peut cuisiner l'igname sous les braises pour le cuire lentement. Si on se brûle en le touchant, il faut alors louer l'igname qui reste dans le feu sans se consumer pendant des heures.

50

ÀJOTÓ FÁN DO BÓJE MALENU
XWÉ GBE : É LE KPO LINLÖN
TOWE ĐOKPÓ (Fow)

*un voleur escalada la clôture d'un musul-
man et se retrouva nez-à-nez avec lui : Il te
reste encore un autre saut à faire. (Français)*

*A thief climbing the fence of a Muslim per-
son found himself nose to nose with him:
You've got yet another jump to make.
(English)*

Explication

*Ce proverbe arrive pour encourager quelqu'un
dans ses efforts.*

Explanation

This proverb encourages someone's efforts.

51

Mèdjomè no mí wo houn a (Fon)

Un homme civilisé n'avale pas la pâte
d'un trait. (Français)

A civilised person does not swallow
the paste in a stroke. (English)

Explication

Un homme civilisé doit toujours avoir
les bonnes manières.

Explanation

A well-bred person must always have
good manners.

52

Xan é ma yon sé a é non dji do mín sí
non koho ta haa (Fon)

On ne chante pas une chanson qui
n'est pas bonne à entendre dans la cour
de sa belle-mère. (Français)

One does not sing a song that is not
good to hear in the courtyard of one's
mother-in-law. (English)

Explication

Ne pas exposer ses problèmes de couple à
sa belle-famille.

Explanation

Do not expose your relationship
problems with your family-in-law.

53

Baa yara ka donnu nu ra
sikirinæ (Bariba)

Même la langue et la dent
se contrarient. (Français)

Even the tongue and the tooth fight.
(English)

Explication

Pour encourager la conciliation, devant
des situations difficiles où les prota-
gonistes ont du mal à s'entendre.

Explanation...

To encourage conciliation in difficult
situations where protagonists are
struggling to get along.

54

Nɔ̃ɔ̃ gà n tora dúura yúire
(Bariba)

Si la bouche pêche, c'est le genou qui se plie. (Français)

If the mouth sins, it is the knee that bows. (English)

Explication

L'auteur d'une erreur n'est pas toujours celui qui demande pardon.

Explanation

The author of an error is not always the one who asks for forgiveness.

55

Wì u ra daaru de, wiya u ra bwáaru kore
(Bariba)

C'est celui qui a l'habitude d'aller chercher
de l'eau au marigot qui casse la gourde.
(Français)

It is the person who is used to fetch
the water from the pond, who breaks
the gourd. (English)

Explication

Pour demander excuse pour un tiers
ayant commis un délit, alors qu'il
tentaît de faire du bien. Seuls ceux
qui ne font rien ne se trompent pas.

Explanation

To request forgiveness on behalf of a
third party for having committed a mis-
take while trying to do a good thing.
Only those who do nothing are not wrong.

56

Bà n ka soso gari mö, wì u swa mø u
nøømø (Bariba)

Quand on parle à un sourd, ceux qui
ont des oreilles entendent. (Français)

When talking to a deaf, those who have
ears hear. (English)

Explication

Lorsqu'on parle à un imbécile, ce sont
les personnes sensées qui en sont
touchés.

Explanation

When talking to a fool, sensible people
are always touched.

57

À n keperun tím kí a ku wunæn
gbáan nɔɔ mææri (Bariba)

Si tu veux le miel de la pierre, ne crains
pas la lame de ta hache. (Français)

If you want honey from a stone, do not
fear the blade of your ax. (English)

Explication

Rien de louable ne s'obtient dans
la facilité ; qui ne risque rien n'a rien.

Explanation

Nothing worthwhile can be obtained
easily; nothing ventured, nothing
gained.

58

Baru kpaa duma ku ra wuu maroø
dukasu (Bariba)

un cheval de campagne ne court pas
en ville. (Français)

A country horse does not run
in the city. (English)

Explication

Se dit pour se moquer d'un dépaysé
qui veut être parfait dans un nouveau
milieu.

Explanation

Is said to make fun of a disoriented
person who wants to behave perfectly in
a new environment.

59

Bóø ga ku ra gen buu døm gu ka
kúkuru turí (Baríba)

Une chienne ne mord pas son petit
jusqu'à l'os. (Français)

A dog does not bite its puppy to the
bone. (English)

Explication

Se dit pour solliciter une clémence
devant une situation qui nécessite
un châtiment.

Explanation

To seek clemency in a situation that
requires punishment.

60

Ba à n Gusunø sokuu, a n ka dāa
næni (Bariba)

Tout en invoquant Dieu, accroche-toi
bien à la branche. (Français)

While invoking God, hold on well to
the branch. (English)

Explication

Pour dénoncer l'abus de croyance,
le fanatisme.

Explanation

To denounce the abuse of belief,
bigotry/fanaticism.

61

Turo waaru, sɔndara
(Bariba)

Le gain d'un seul, c'est l'échec.
Français)

The gain of only one is a failure. (English)

Explication

La richesse devrait être partagée.

Explanation

Wealth should be shared.

62

Wìn dõm mu kpa, ù wìn dâru bwä
(Bariba)

Celui dont le néré est fini
n'a qu'à ranger sa gaule. (Français)

One whose néré[§] (mustard) is over has
to store his rod. (English)

Explication

Reconnaître la fin réelle et normale de
toute chose au risque de vivre le ridi-
cule.

Explanation

Recognising the real and normal end
of anything at risk of experiencing
ridicule.

[§] Arbre d'Afrique dont les racines ont des propriétés curatives
selon la médecine traditionnelle locale.

63

Ba ku ra wóko dasabugíin tíaru taare
nøn yíru (Bariba)

On ne piétine pas par deux fois
les testicules d'un aveugle attentif.
(Français)

One does not trample twice on
the testicles of a careful blind person.
(English)

Explication

Il faut être prudent pour ne pas vivre
deux fois une même situation
outrageuse.

Explanation

One must be careful not live the same
outrageous situation twice.

64

À n ka síi bura, a ka síi nɔ
(Bariba)

Si tu délaies (manger) avec autrui tu
dois boire avec autrui. (Français)

If you eat with others, you have to
drink with others. (English)

Explication

Si tu pousses quelqu'un à commettre
une faute tu devrais le soutenir pour en
supporter les conséquences.

Explanation

If you support someone until he/she
makes a mistake, you should support
him/her to face the consequences.

65

Ba ku ra kesukuwo dom yamiæ
(Bariba)

On ne réveille pas celui qui souffre
de diarrhée. (Français)

We do not wake up someone who has
diarrhea. (English)

Explication

Celui qui est dans un besoin pressant
ne se fait pas prier.

Explanation

He who is in a pressing need does not
waste time when help is offered.

66

Wì u ku ra tii wí, bísí wíira ta ra nùn
go (Baríba)

Qui ne se critique point lui-même
meurt des critiques d'autrui.

(Français)

He who does not criticise himself,
dies from the critics others.

Explication

Pour faire comprendre l'importance de
la remise en cause de soi
et de l'humilité.

Explanation

Understand the importance of self-
questioning and humility.

67

Wì u kusunu yíru gíra, sansa u ra
yare dí (Baríba)

Qui poursuit deux perdrix à la fois ne
bénéficie que des plumes. (Français)

Someone who runs after two partridges
at the same time, only catches feathers.
(English)

Explication

Il ne faut pas être gourmand.
Il faut opérer un choix.

Explanation

Do not be greedy. Make a choice.

68

Wì u yaamø, u ku ra n yä wín
(Bariba)

Celui qui danse ignore que son derrière
est penché. (Français)

Whoever dances is unaware that their
bottom is bent. (English)

Explication

Ne pas croire que ce que l'on fait
est toujours parfait.

Explanation

Do not believe that what we do
is always perfect.

69

Guroguro kùn ka bíi yabe buu wáa
(Bariba)

L'habit d'un enfant ne sied pas
à un grand. (Français)

The clothes of a child do not fit
an adult. (English)

Explication

Un grand ne doit pas se comporter
comme un gamin.

Explanation

An adult should not behave like a
child.

70

À n gísø yä, a ± sia yä
(Bariba)

Si tu connais aujourd'hui,
tu ne connais pas demain. (Français)

If you now know today,
you do not know tomorrow. (English)

Explication

N'agís pas sans retenue.

Explanation

Do not act without restraint.

71

À n nǎǎ googii u ku sí, wunǎgii ku
ra kabiri (Bariba)

Lorsque vous dites que l'enfant
d'autrui ne marchera pas,
le vôtre ne rampera pas. (Français)

When you say that someone else's
child will not walk, then yours will not
crawl. (English)

Explication

Prévient l'égoïsme et la méchanceté.

Explanation

Prevent selfishness and wickedness.

72

Baa ním kɔsum mù ku ra garu ko,
mu ra dóɔ go (Bariba)

Même si l'eau sale est inutile, elle sert à
éteindre le feu tout au moins.

(Français)

Even if dirty water is useless, at least
it is used to extinguish fire. (English)

Explication

Nul n'est inutile à cent pour cent.

Explanation

No one is one hundred percent useless.

73

N'sí ka kô kènin dontô bé ankounou
dontô (Dendí)

On ne commande pas un enfant
pour qu'à son tour, il commande
une grossesse. (Français)

When a child is sent on errands,
he cannot also send a pregnancy.
(English)

Explication

C'est pour dire que c'est mal poli pour un
enfant de commander une autre personne
lorsque c'est lui qui a été commandé le
premier.

Explanation

This is to say that it is rude for a child to
send another person for an errand that
the child was first commissioned to do.

74

Kɔ́dí yá nam hansi mé kuu
(Dendi)

C'est la gourmandise qui a fait
rallonger la gueule du chien.
(Français)

It is greed that has made the dog's
snout long. (English)

Explication

La convoitise conduit aux soucis.

Explanation

Lust leads to worries.

75

bɔɔ suu dumdum tɔɔnu ka a mɛ na
bii (Dendi)

Celui qui grille l'igname ne peut
s'empêcher de noircir ses lèvres.
(Français)

Whoever roasts yam cannot help
blackening his lips. (English)

Explication

On vit de ce que l'on fait.

Explanation

We live by what we do.

76

Afo dam jebere ka afoε dan gbaka
(Dendi)

Mettre un dans laalebasse et un dans
la joue. (Français)

Put one in the gourd and one in the
cheek. (English)

Explication

Pas se servir, mais servir les autres.
Quand on vous charge de servir les
autres, ne pas abuser en vous servant
aussi.

Explanation

Not to serve yourself, but to serve
others. When you are asked to serve
others, do not be rude by serving
yourself also.

77

derifenyto toosu no n'ma duu ka kepei
hanni **Nmaayo** (Dendi)

Les perdrix se réunissent avant d'aller
manger le mil. (Français)

Partridges meet before going to eat the
millet. (English)

Explication

Toujours s'entendre avant d'aller au
front. L'union fait la force.

Explanation

Always agree together before going to
the front. Unity is might.

78

Ɓɔɔ faari weenu ka ŋma biicire
(Dendi)

Cultiver au soleil et manger à l'ombre.
(Français)

Sow under the sun and eat in the
shade. (English)

Explication

L'effort est toujours récompensé.

Explanation

Effort is always rewarded.

79

Warka a yeenni ya karahan ciniji se
(Dendi)

C'est celui qui a mis sa récolte au soleil
qui craint la pluie. (Français)

It's the one who put his harvest in the
sun who fears rain. (English)

Explication

C'est celui qui risque qui craint.

Explanation

He who risks, fears.

80

De nna fata zaa se n'ma maani
(Dendi)

Soulève ton aisselle et l'on sentira
l'odeur. (Français)

Raises your armpit and we will smell
it. (English)

Explication

Ne jamais montrer ses faiblesses en
public.

Explanation

Never show your weaknesses in public.

81

Suu saasa ka mōngolo heí
(Dendi)

Ne te précipite pas pour accoucher
d'un handicapé. (Français)

Do not rush to give birth to a disabled
child. (English)

Explication

Ne jamais se précipiter sur un sujet au
risque de mal l'aborder.

Explanation

Never rush on a subject at the risk of
addressing it the wrong way.

82

Haya ka n dumma ya zeí
(Dendi)

C'est ce que tu as semé qui pousse.
(Français)

It is what you sowed, which grew.
(English)

Explication

On récolte que ce qu'on a semé.
Tel on fait son lit, tel on se couche.

Explanation

You reap what you sow.
As you make your bed, so must you
lie in it.

83

Cíníjí kaarí ŋa kuusa tunu
(Dendi)

Il pleut et la poussière se soulève.
(Français)

It is raining, yet there is dust.
(English)

Explication

Même dans le bonheur,
les difficultés ne manquent pas.

Explanation

Even in happy times, challenges
abound.

84

Suu m n'na guma-guma íbèètere ka
n tím-tím tɔɔnu (Dendi)

Ne te fie pas à l'adversité pour brûler
ta natte. (Français)

Do not trust adversity to burn your
plait. (English)

Explication

Poursuivre ses objectifs sans trop
s'occuper des critiques.

Explanation

Progress towards goals without much
care for critics.

85

Suu n tooko denŋi nuŋu ka n kamme
suu ʘʘ (Dendi)

N'accroche jamais ta chemise
ou ta main ne peut aller. (Français)

Never hang your shirt where your
hand cannot reach. (English)

Explication

Ne jamais mettre nourrir
des ambitions au-delà de ce qui est
possible et réel.

Explanation

Never set your ambitions beyond
reality.

86

Dee n hari suu to ní hínínyo ,alwala te
ka tunu (Dendi)

Si l'eau ne te suffit pas pour te laver,
contentes- toi de faire l'ablution.
(Français)

If water is not enough for you to take a
bath, you'd better do ablution.
(English)

Explication

Savoir se contenter de ce que l'on a.

Explanation

Learn to be satisfied with what
you have.

87

Hankura bugu na to ara a ba you taa?
(Dendi)

La carapace de la tortue ne lui
suffit pas, peut-elle accueillir
un étranger ? (Français)

There is no room in the turtle's
carapace, can it accommodate
a visitor? (English)

Explication

De la mesure en toute chose,
même en générosité.

Explanation

Do not exaggerate in your generosity.

88

Kammɛ nze fo suu fei zuu
(Dendi)

Une seule main ne peut pas prendre la
sauce gluante. (Français)

One hand cannot take the « okra »
sauce alone. (English)

Explication

L'union fait la force.

Explanation

Unity makes strength.

89

keɔɔmma keɔ suu maŋŋa a keɔɔma
(Dendi)

Le bossu ne peut pas ne pas supporter
sa bosse. (Français)

A hunchback cannot help but accept
his hump. (English)

Explication

Savoir supporter ses difficultés.

Explanation

Learn to bear difficulties.

90

Dee hanŋa fummu jɛsɛ ga no a kam
(Dendi)

Si l'oreille pourrit,
elle tombe sur l'épaule. (Français)

If the ear rots, it falls on the shoulder
bang. (English)

Explication

Les conséquences touchent tout le monde dans l'ordre normal des choses.

Explanation

Consequences affect everyone in the normal order of things.

91

Círo ka ana cíníjí cεε, a bɔnɔ no a
beení (Dendi)

L'oiseau qui demande la pluie
n'échappera pas aux gouttelettes d'eau.
(Français)

A bird that asks for rain,
will not escape water droplets. (English)

Explication

Si vous chercher les problèmes,
vous n'y échapperez jamais.

Explanation

If you look for problems,
you will never escape them.

92

Harifari ya kummu ceeri
(Dendi)

C'est le paysan qui casse la houe.
(Français)

It is the farmer who breaks the hoe.
(English)

Explication

C'est le professionnel artisan qui
commet l'erreur.

Explanation

It is the professional craftsman who
makes the mistake.

93

kammε kooḡo suu densu ŋmaare ,se
tabani (Dendi)

La main vide ne demande pas de trop.
(Français)

The empty hand does not require
much. (English)

Explication

Ne jamais demander trop de faveur
mais faire un petit effort.

Explanation

Never ask for too much
but make a little effort.

94

N hari guru no koo zeu batu
(Dendi)

On puise de l'eau pour préparer
la sécheresse. (Français)

One fetches water to prepare
for the drought season. (English)

Explication

Se préparer pour affronter
les problèmes d'avenir.

Explanation

To be prepared to face future
challenges.

95

hɔn gungurí ya bísa suba gɔrɔŋɔn
(Dendi)

L'œuf donné d'aujourd'hui est mieux
que le poulet, qui sera donné demain.
(Français)

An egg given today is better than a
chicken, which will be given tomorrow.
(English)

Explication

Un tien vaut mieux que deux tu
l'auras.

Explanation

A bird in hand is worth two in the
bush.



Proverbes du Bénin Benin Proverbs

Sagesse éthique appliquée de proverbes africains
Practical, Ethical Wisdom from African Proverbs



Angèle Kolouchè Biao

est Chargée de Programme Globethics.net Afrique Francophone.
is the Programme Executive of Globethics.net Francophone Africa.



Aurélien Atidegla

est Directeur de Globethics.net Afrique Francophone et Directeur
d'OSCAF, un réseau de développement pour l'Afrique Francophone.
is Director of Globethics.net Francophone Africa and Director of OSCAF,
a development network for Francophone Africa.

Les proverbes sont « Les trésors de l'Afrique ». En Afrique, on estime actuellement le nombre des proverbes à plus de 10 millions. Le plus souvent introuvables sous forme écrite, ces proverbes circulent sous forme orale. Les proverbes sont une contribution africaine à l'éthique et aux valeurs globales. Ce recueil contient 95 proverbes du Bénin et de l'Afrique de l'Ouest, tous choisis par de jeunes gens. Ils sont édités dans leur langue d'origine (Yoruba, Fon, Bariba, Dendi), avec une traduction et un bref commentaire en français et anglais. Manne pour la pensée quotidienne.

Proverbs are the 'treasures of Africa'. It is estimated that there are over 10 million proverbs in Africa today. Rarely written, these proverbs are circulated orally. The proverbs are an African contribution to global ethics and values. In this book, the 95 proverbs from Benin in West Africa have been selected by young people. They are published in their original language (Yoruba, Fon, Bariba, Dendi) and with translation and short explanations in French and English. Thought for the day-manna.